

十年辛苦不尋常

——國科會人文處經典譯注研究計畫



Humanities and Social Sciences

Newsletter Quarterly

魏念怡

國科會人文處研究員

國科會為厚植國內人文學及社會科學的研究基礎，自 86 年度起規劃推動人文學及社會科學經典譯注計畫（以下簡稱譯注計畫），公開徵求人文及社會科學學者翻譯並注釋傳統或近當代學派發展過程中必讀的奠基性外文著作，至今已歷經十年，茲撰文備述原委。

一、緣起

國科會補助的專題計畫多是學術性的研究，並沒有包含經典譯注計畫。自 86 年度起，本會人文處為因應學界對譯注計畫的呼籲，前二任處長黃榮村先生和朱敬一先生著手規劃，籌組「人文及社會科學經典譯注評審委員會」（以下簡稱評委會），遴選出傳統與當代學派發展過程中必讀的奠基性著作，並邀請適當的譯注者，先行試辦。

二、譯注計畫推動經過

譯注計畫初期以邀請方式小規模試辦，評委會幾經討論後確立以翻譯及注釋方式譯介西方人文社會經典，原文原典，不假第二手轉譯，借重學者素養做最忠於原典的翻譯與注釋，以別於業界只譯不注或僅注而不譯的翻譯作品現況。

第一期邀請計畫通過審查者 19 件，於 87 年 8 月 1 日開始執行，該期多為外國文學及哲學學門的經典。88 年擴及藝術、政治及法律學門。為求系統性的引進傳統與當代學派之經典作品，且為擴大學術界參與，評委會於 90 年 6 月 18 日開會決議，經典譯注計畫將以公開徵求計畫書方式辦理，91 年度起即以邀請與公開徵求計畫方式並行，書單亦分人文社會各學門公告書單與自提書單二種。同時該年度，本會在專題計畫項下主動增核研究主持費每月一萬元，譯注計畫亦比照辦理。申請人並可選擇一般計畫經費或稿費，以符合譯注計畫之特性。95 年初，為能長期推動譯注計畫，本處乃根據往年推動經驗，撰擬「補助人文及社會科學經典譯注研究計畫作業要點（草案）」，徵詢學界及譯注計畫主持人意見，復徵詢法律顧問及本會相關處室見解，最後提科技權益委員會及本會相關程序後，於 95 年 8 月 25 日主管會報核定通過「補助人文及社會科學經典譯注研究計畫作業要點」（以下簡稱作業要點），規範經典譯注計畫申請注意事項及申請人之權利義務關係。此外為借重退休資深教授的學養，該作業要點開放退休人士可透過原服務單位申請譯注計畫，由 86 年推動試辦至今，經典譯注計畫正式

Humanities and Social Sciences

Newsletter Quarterly

納入本會專題計畫補助系統。

三、歷年來經典譯注計畫的申請與核定情形

87-90 年度，邀請 21 件，審查通過 19 件。91 年度申請 59 件，審查通過 14 件。92 年度申請 58 件，審查通過 17 件。93 年度申請 37 件，審查通過 10 件。94 年度申請 16 件，審查通過 6 件。95 年度申請 35 件，審查通過 15 件。96 年度申請 22 件，現進入複審階段。87 到 95 年度總共由 226 件譯注計畫申請案，審查通過 81 件（有些是二年、三年計畫）。通過率為 35.8%，審查過程至為嚴謹。

四、譯注計畫成果與出版

評委會訂定譯注計畫成果初稿（以下簡稱譯注初稿）除原典原文之翻譯，尚需包含一篇具有深度及份量的學術性導讀（critical introduction），關鍵詞、作者介紹、作品的時代與典範意義、版本及譯本的介紹，歷代重要相關文獻的檢討、具學術價值的注解（annotation）、重要研究書目提要、年表等。譯注初稿經送審查獲得通過後始予出版。為使學界及社會各界便利閱讀譯注成果，每年度譯注計畫之語文著作由本會公告遴選一家出版社授權出版。一方面借重聲譽卓著出版公司的專業行銷，另一方面亦使市場較為冷僻之學術經典能與熱門經典同樣獲得出版的機會。此外獲遴選之出版社尚需負責洽談國外原著之授權、編印、發行與推廣之工作。87 至 94 年度之間（95 年度計畫尚在執行中）總計推動 66 本經典譯注，其中二本因未獲國外原典授權而撤銷，一件因審查未獲推薦而決定不予出版之外，目前已出版 25 本，另已簽約排版者 6 本，譯注初稿送審中或修訂中者 5 本，其達成率為 57%（87~95 年度經典譯注出版品請詳表一）。

五、譯注成果推廣講座

為引起學術界及一般社會大眾對經典譯叢之注意與迴響，本處於 90 年間特邀請台大外文系彭鏡禧教授規劃「西洋經典與現代人生」系列講座。該講座第一階段主題為「戲劇、詩歌、人生」，第二階段主題為「小說、思想、人生」，均由人文處與聯經出版公司、聯合報副刊共同主辦，並邀得公共電視基金會、中華民國英美文學學會、中華戲劇學會等單位協辦，分別於 90 年 10 月至 11 月及 93 年 3 月至 4 月，連續八週，每週一次，各舉行八次講座，以及其後逢甲大學的 16 場講座，迴響熱烈，平均每場參加聽講人次超過二百五十人，另將講座內容摘要發表於聯合報副刊，並由公共電視台播放錄影，影響更為廣大而深遠。第三期亦循此模式，於 95 年 9 月繼續舉辦七場講座，主題為「西洋經典與現代人生—文學系列」講座。有鑒於中、南部的需求，於臺

北講座結束後，隔日即移師台中東海大學舉辦，中部籌辦單位和參與師生之熱情，令人動容。

六、「國科會推動學術研究做得最對的事情之一」

譯注計畫推動初期，由學門推薦篩選書單後，再邀請適當人選譯注，但常有受邀人選沒有意願或時間無法配合的情形。其後調整為以人找書，由適當譯注者提出希望譯注的經典，如此則推動得較為順暢。爾後公告書單及公開徵求計畫後，又為譯注計畫注入更多的彈性。書單推薦方面，亦因各學門特性與需要不一，對推薦書單的配合度不同。有些學門熱誠積極，有些學門則要求學生花功夫研讀原典，有些學門理論更迭快速，直接用原典傳授知識，不需借重翻譯。有些學門出版品為市場新貴，原典甫出版，此間業界即同步出版翻譯本，已不需藉國家之力倡導。

由於譯注計畫主持人的努力與執著，造就了經典譯注對學術研究植根與社會文化提升的貢獻。譯注計畫主持人胡耀恆教授曾向前任處長王汎森先生表示：「推動經典譯注計畫，是國科會推動學術研究做得最對的事情之一。」另一位主持人東海大學哲學系的苑舉正教授也說，國家能為了譯注上的考證，支持他到盧梭的故鄉和存放手稿的圖書館查閱，當他看到盧梭傳頌千古的論文手稿就在他面前，他實在感動得不能言語。他說這是國家文化向上提昇的努力，也是學術精緻化的自我期許。單德興教授譯注《格理弗遊記》，除了緒論、書目等資料「之外」，正文的中譯為十五萬五千餘字，譯注為九萬四千餘字（譯注為正文的五分之三）。而其文獻參考資料最早遠溯到最初的中譯本（清同治十一年，1872年）。譯注初稿完成後，為了能讓該書符合原著雅俗共賞的品味，還特別請其高中與國小的子姪輩擔任試閱者，確定10歲以上的讀者都能讀得懂。書成之後，不但國內學者以探討《格理弗遊記》為博士論文者自嘆弗如外，國外美、英、德、日及大陸許多素未謀面的讀者或學者來信獎掖有加，外文學界及翻譯界傑出資深教授齊邦媛女士更以此書致送親朋好友，本會主任委員亦將《格理弗遊記》列為年度贈送賓客的禮物之一。

我們非常感謝這些學者在平日教學、研究之外對譯注經典投入的心力，這些經典都是他們一生最摯愛的作品，或是最景仰作家的思想菁華，是文化上承先啓後的里程碑。好幾位教授說他們在經典譯注上投入的心力遠超過他們的想像，在文本翻譯之外，導讀、注釋，文獻的評述與比較，作品在時代的意義與它對後世的影響等，比自己寫一本書還要大費周章，若不是一種使命感激勵著他們，不會有今天的成績。

表一 國科會人文社會經典譯注計畫成果出版名冊（聯經出版公司）

序號	書名	譯注者	職稱	服務單位	出版年月
1	浪漫與沉思：俄國詩歌欣賞	歐茵西	教授	臺灣大學外文系	90.10
2	海鷗／萬尼亞舅舅：契訶夫戲劇選	陳兆麟	教授	文化大學俄文系	90.10
3	浮士德博士	張靜二	教授	臺灣大學外文系	90.10
4	哈姆雷	彭鏡禧	教授	臺灣大學外文系	90.10
5	柏拉圖《克拉梯樓斯篇》	彭文林	教授	政治大學哲學系	91.04
6	馬里伏劇作精選	林志芸	副教授	中央大學法文系	91.04
7	修女	金恆杰	教授	中央大學法文系	91.04
8	康德歷史哲學論文集	李明輝	研究員	中研院文哲所	91.05
9	劇場及其複象：阿鐸戲劇文學	劉俐	副教授	淡江大學法文系	92.01
10	烏托邦	宋美瑾	教授	淡江大學英文系	92.02
11	戴神的女信徒	胡耀恆、 胡宗文	教授	臺灣大學外文系	92.06
12	亞里斯多德《創作學》譯疏	王士儀	副教授	文化大學哲學系	92.10
13	格理弗遊記	單德興	研究員	中研院歐美所	93.10
14	三姊妹／櫻桃園：契訶夫戲劇精選	陳兆麟	教授	文化大學俄文系	93.10
15	論市場社會主義	馮建三	教授	政治大學新聞系	94.02
16	莎士比亞劇集前言	張惠鎮	教授	臺灣大學外文系	94.03
17	愛德華二世	張靜二	教授	臺灣大學外文系	94.03
18	迪坎卡近鄉夜話	王愛末	副教授	文化大學俄文系	94.05
19	布雷希特戲劇《四川好人》、《高加索灰闌記》	鄭芳雄/ 彭鏡禧	教授	臺灣大學外文系	94.12
20	《我們賴以生存的譬喻》	周世箴	教授	東海大學中文系	95.04
21	康拉德《黑暗之心》	鄧鴻樹	助理教授	臺東大學英美語文系	95.08
22	《吉普賽故事詩》Romancero gitano	陳南好	助理教授	東海大學外文系	95.09
23	莎士比亞《威尼斯商人》	彭鏡禧	助理教授	臺灣大學外文系	95.10
24	《義大利文藝復興時代的文化》	花亦芬	副教授	陽明大學通識教育中心	96.02
25	雅克布斯的《偉大城市的誕生與衰亡：美國都市生活經驗的啟發》譯注計畫	吳鄭重	助理教授	臺師大地理系	已簽約 排版中
26	孟黛爾的《國際經濟學》(Robert Mundell, 《International Economics》, 1968)	曹添旺/ 黃登興	研究員	中研院經濟所	
27	《組織的外部控制－資源依賴觀點》(Pfeffer & Salancik 《The External Control Of Organizations - A Resource Dependence Perspective	俞慧芸	副教授	雲林科大企業管理系	
28	伯恩斯坦的《階級、符碼與控制第三卷：邁向教育傳遞理論》經典譯注計畫 (Basil Bernstein, 《Class, Codes and Control. Vol. 3: Towards a Theory of Educational Transmissions》, 1975	王瑞賢	副教授	國立屏東教育大學教育系	

Humanities and Social Sciences
Newsletter Quarterly

29	西塞羅的《論老年》譯注計畫	徐學庸	助理教授	輔仁大學哲學系(所)	已簽約排 版中
30	荒木見悟著《佛教與儒教》	廖肇亨	副研究員	中央研究院文哲所	
31	智利小說《El socio》譯注計畫	曾茂川	副教授	淡江大學西班牙語文學系	譯注 初稿 送審 或 修正 中
32	山繆·貝克特的短劇《等待果陀》、 《Endgame》譯注計畫	廖玉如	助理教授	成功大學中文系	
33	古德拉：《一個稱為學校的地方》譯 注計畫, John I. Goodlad: 《A Place Called School: Prospects For The Future》(2/2)	梁雲霞	副教授	北市教育大學教育系	
34	西谷啓治《何謂宗教》的譯注計畫 (2/2)	陳一標	助理教授	玄奘大學宗教學系	
35	舒茲的《社會世界之意義構成》譯注 計畫 (Alfred Schutz: 《Der Sinnhafte Aufbau der Sozialen Welt》,1932)(2/2)	游淙祺	副教授	東吳大學哲學系	
36	德國聯邦憲法法院五十週年紀念論文 集大型譯注計畫	蘇永欽	教授	政治大學法律系	